



harmonia  
mundi

# SECRET VOICES

CHANT & POLYPHONY FROM THE LAS HUELGAS CODEX, c.1300

*Anonymous 4*

PRODUCTION USA

# SECRET VOICES

CHANT & POLYPHONY FROM THE LAS HUELGAS CODEX, c.1300

## FIRST LIGHT

- |   |  |   |      |
|---|--|---|------|
| 1 |  | <i>Sequence:</i> <b>Virgines egregie</b>                          | 2'58 |
| 2 |  | <i>Conductus:</i> <b>Ave maris stella</b>                         | 3'10 |
| 3 |  | <i>Motet:</i> <b>Clastrum pudicie / Virgo viget / FLOS FILIUS</b> | 2'18 |

## MORNING

- |   |  |   |      |
|---|--|---|------|
| 4 |  | <i>Discant:</i> <b>Fa fa mi / Ut re mi</b>  | 1'23 |
| 5 |  | <i>Conductus-Motet:</i> <b>O Maria virgo / O Maria maris stella / [IN VERITATE]</b> | 3'17 |
| 6 |  | <b>Benedicamus domino: cum cantico</b>  | 1'29 |

## MASS

- |    |  |   |      |
|----|--|---|------|
| 7  |  | <i>Motet:</i> <b>Salve porta / Salve salus / Salve sancta parens</b>        | 0'56 |
| 8  |  | <b>Kirie: Rex virginum amator</b>   | 4'19 |
| 9  |  | <b>Gloria: Spiritus et alme</b>   | 5'30 |
| 10 |  | <i>Sequence:</i> <b>Verbum bonum et suave</b>                               | 2'46 |
| 11 |  | <i>Motet:</i> <b>Salve virgo regia / Ave gloriosa mater / [DOMINO]</b>      | 2'59 |
| 12 |  | <b>Sanctus &amp; Benedictus</b>   | 1'39 |
| 13 |  | <i>Motet:</i> <b>Gaude virgo nobilis / Verbum caro factum / ET VERITATE</b> | 2'42 |
| 14 |  | <b>Agnus dei: Gloriosa spes reorum</b>                                      | 3'27 |
| 15 |  | <i>Planctus:</i> <b>O monialis conscio</b>                                  | 3'06 |
| 16 |  | <b>Benedicamus domino: Belial vocatur</b>                                   | 1'57 |

## EVENING

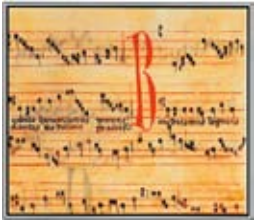
- |    |  |   |      |
|----|--|---|------|
| 17 |  | <i>Sequence:</i> <b>In virgulto graciae</b>                               | 3'02 |
| 18 |  | <i>Motet:</i> <b>Ave regina celorum / Alma redemptoris mater / [ALMA]</b> | 1'50 |
| 19 |  | <b>Benedicamus domino à 3 (rondellus)</b>                                 | 1'32 |

## NIGHT

- |    |  |  |      |
|----|--|--|------|
| 20 |  | <i>Song:</i> <b>Si vocatus ad nuptias</b>      | 1'26 |
| 21 |  | <i>Conductus:</i> <b>Mater patris et filia</b> | 4'22 |
| 22 |  | <b>Benedicamus domino à 2</b>                  | 0'42 |
| 23 |  | <i>Song:</i> <b>Omnium in te christe</b>       | 1'35 |

## *Anonymous 4*

Ruth Cunningham  
Marsha Genensky  
Susan Hellauer  
Jacqueline Horner-Kwiatek



In the early 1180s, at the request of his wife Leonora, daughter of England's Henry II and Alienor of Aquitaine, King Alfonso VIII of Castile founded a convent near Burgos in north-central Spain. It became a retreat (*Las Huelgas* means "place of refuge") for royal and noble women seeking the religious life, and

a mausoleum for the royal family. In 1188 it was incorporated as a house of the Cistercian order, part of the reform movement seeking to bring Benedictine monastics back to St. Benedict's pure rule of *ora et labora* (prayer and work). Although Cistercians were supposed to live a simple life and subsist by the labor of their own hands, the ladies of Las Huelgas (who included members of the royal family) were granted, and did exercise, a degree of ecclesiastical jurisdiction and independence that would seem shocking today. Their abbesses could say mass, hear confessions, and make other decisions and rulings such as a priest or bishop might do. Indeed, these privileges were not completely rescinded until late in the nineteenth century.

The **Codex Las Huelgas**, copied in the first quarter of the 14th century, is an anthology of European polyphony and monophonic Latin song that spans the entire 13th and early 14th centuries. The finest examples of every style and genre of sacred and secular music are found among the 186 works in the collection: many are unique to this source, many others are only found in Iberian sources, and several come from the mainstream of the Parisian school of composition. Numerous well-known secular works have been contrafacted (retrofitted) with sacred Latin texts, to make them appropriate for liturgical or devotional use. The **Codex** is written in a clear hand, not overly ornate, and appears to be arranged and laid out for practical use. Its notation reflects a transitional state between the older Nôtre-Dame modal notation and the clearly defined mensural notation of c.1300. Our new transcriptions were made with a flexible, intuitive approach to the relationship between rhythm and notation in this source.

There is some controversy about the singers of these songs. Some scholars believe that a hired choir of male chaplains did the singing. Others believe as we do: that this repertoire – ranging from simple plainchant and rhythmic monophonic song, to the most complex and virtuosic polyphonic conductus and motets – was collected for nuns themselves to sing. From the text of the hexachord solfeggio exercise, written as a two-voice *discant*, **Fa fa mi / Ut re mi**, it appears that there was a strong musical tradition among the sisters. Despite the Cistercian rule that prohibited these ladies from singing polyphony, it seems to have been an "open secret" that polyphony was both sung and enjoyed at Las Huelgas, and that the musical rights and privileges accorded only to male clerical singers were enjoyed there as well.

In **Secret Voices**, we have created a "day" of music in honor of the Virgin Mary, and have also included songs with texts that refer to the monastic life of the nuns themselves.

There are elegant French *motets* here, like the *Benedicamus domino* setting **Clastrum pudicie/Virgo viget/FLOS FILIUS**, the original text of which describes pastoral love in the springtime; and the hybrid 4-voice *conductus-motet* **O Maria virgo/O Maria maris stella/[IN VERITATE]**. There are virtuoso *conductus*, like **Ave maris stella** and **Mater patris et filia**, with unpredictable rhythms and lively hockets. A playful **Benedicamus domino à 3** is written in *rondellus* fashion – like a catch or round – typical of 13th-century British polyphony. There are also heartfelt laments, like the monophonic song **O monialis conscio**, a *planctus* written on the death of a beloved member of the sisterhood; and elegant duos with intertwining lines, like the *sequences* **Verbum bonum et suave** and **In virgulto graciae**.

The **Codex** also contains many polyphonic works intended for the Mass – for everyday use or for specific feasts or devotions, especially for the Virgin Mary, Christmas, and female saints. Most of these are troped – that is, the normal liturgical texts are enlarged with prose or poetry (shown in italics in the texts and translations). Within our program we have created a composite Mass, interspersed with motets in honor of Mary, using some of these troped items: **Kirie: Rex virginum amator**, **Gloria: Spiritus et alme**, and **Agnus dei: Gloriosa spes reorum**.

Scholars have looked closely at works in the **Codex** for possible references to monastic life at Las Huelgas. Aside from laments on the death of specific persons related to the convent, there are songs on the subject of the wise and foolish virgins (**Virgines egregie**, and **Si vocatus ad nupcias**), extolling the wise virgins, among whom the sisters would have certainly counted themselves. The sequence **In virgulto graciae** speaks of virgins in gleaming white mantles, such as those worn by Cistercian monastics. And the **Discant: Fa fa mi/Ut re mi** refers to the “golden” nuns, and uses a term (*cartucensis*) that may mean “Carthusian” – perhaps a reference to Carthusian nuns, who were permitted to sing certain items of the liturgy in the absence of the male clerics who normally sang them.

The **Codex** also contains numerous settings of the **Benedicamus domino** versicle, which was and still is used to close each hour of the eight daily devotions of the Divine Office, and which could also substitute for the closing *Ite missa est* of the Mass. We have used some of these settings, in a variety of forms and genres, to close each section of our program. To these we have created and added the customary medieval response, *Deo dicamus gracias* (Let us say: “Thanks be to God!”).

The repertoire of the **Codex Las Huelgas** provides for us the proof that Anonymous 4, far from singing “men’s music,” have been following in the footsteps of their much-older sisters, who had no difficulty (except from their male monastic rulers, and the pope) in finding and performing the most beautiful, virtuosic, avant-garde art music of their time.

SUSAN HELLAUER



Au début des années 1180, à la demande de son épouse Leonora, fille du roi Henry II d'Angleterre et d'Aliénor d'Aquitaine, le roi de Castille Alfonso VIII fonda un couvent près de Burgo, au nord de l'Espagne. L'endroit devint une retraite (*Las Huelgas* signifie "lieu de repos") pour les membres féminins de la

famille royale et de l'aristocratie souhaitant se consacrer à une vie religieuse, et un mausolée pour la famille royale. En 1188, le couvent fut rattaché à l'ordre cistercien, dans l'élan du mouvement de réforme qui cherchait à ramener moines et moniales bénédictins dans la règle de saint Benoît : *ora et labora* ("prie et travaille"). Alors que les Cisterciens étaient supposés vivre une vie simple et subvenir à leurs besoins par leur propre travail, les nobles dames de Las Huelgas (dont des membres de la famille royale) exerçaient une certaine juridiction ecclésiastique et bénéficiaient d'un degré d'indépendance qui semblerait inacceptable de nos jours. Leurs abbesses étaient autorisées à dire la messe, entendre les confessions, et prendre toutes sortes de décisions comme l'auraient fait un prêtre ou un évêque. Ces privilèges ne furent totalement abrogés qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Le **Codex Las Huelgas**, copié au cours du premier quart du XIV<sup>e</sup> siècle, est une anthologie de la polyphonie européenne et du chant latin monophonique du XIII<sup>e</sup> siècle et du début du XIV<sup>e</sup> siècle. Les 186 œuvres du recueil présentent les plus beaux exemples de tous les genres et styles de musique sacrée et profane. Certaines ne se trouvent que dans ce recueil, d'autres ne se trouvent que dans des sources ibériques et plusieurs sont issues de la grande école de Notre-Dame de Paris. Nombre de pièces profanes très connues sont reprises en technique de *contrafactum*, c'est-à-dire avec des textes sacrés en latin (à la place de textes profanes) pour les rendre appropriées à un usage liturgique ou dévotionnel. Le **Codex** est copié d'une main précise, sans surcharge d'ornementation. Son agencement trahit un usage pratique. La notation reflète une période transitionnelle

entre l'ancienne notation modale de Notre-Dame et la nouvelle notation mensuraliste, plus claire, apparue vers 1300. Nos nouvelles transcriptions suivent une approche souple et intuitive de la relation entre le rythme et la notation dans cette source.

Qui a chanté ces œuvres ? La question n'est toujours pas tranchée. Certains musicologues penchent pour un chœur masculin de chapelains, engagé pour l'occasion. D'autres, dont nous faisons partie, pensent que ce répertoire, qui va du simple plain-chant et du chant monophonique rythmique, aux conductus et autres motets polyphoniques complexes et virtuoses, fut colligé à l'usage des moniales. Le texte de l'exercice de solmisation hexacordale, composé sous forme de déchant à 2 voix : **Fa fa mi / Ut ré mi**, laisse entrevoir une forte tradition musicale parmi les sœurs. Malgré la règle cistercienne qui leur interdisait le chant polyphonique, il semble avoir été de notoriété publique que la polyphonie était chantée et appréciée à Las Huelgas, et que les religieuses jouissaient des droits et privilèges musicaux habituellement réservés aux chanteurs ecclésiastiques.

**Secret Voices** déroule une "journée" de célébration musicale en l'honneur de la Vierge Marie. Sont également inclus des chants dont les textes font référence à la vie monastique des religieuses.

Le programme décline différentes formes : d'élégants *motets* français, comme l'arrangement du *Benedicamus domino* (**Clastrum pudicicie/Virgo viget/FLOS FILIUS**), dont le texte originel décrit les amours des bergers au printemps ; un hybride *conductus-motet* à 4 voix (**O Maria virgo/O Maria maris stella/[IN VERITATE]**) ; des *conductus* virtuoses aux rythmes imprévisibles et aux hoquets très animés (**Ave maris stella** et **Mater patris et filia**) ; un espiègle **Benedicamus domino à 3** en forme de *rondellus* (sorte de canon) typique de la polyphonie britannique du XIII<sup>e</sup> siècle. Mais il comporte aussi de poignantes lamentations, comme le *planctus* monophonique **O monialis conscio**, sur la mort d'une religieuse bien-aimée, et d'élégants duos aux subtils entrelacs, comme les *séquences* **Verbum bonum et suave** et **In virgulto graciae**.

Le **Codex** comprend également de nombreuses œuvres polyphoniques destinées à la messe, qu'elle soit quotidienne, festive ou votive – en particulier en l'honneur de la Vierge Marie, de diverses saintes et de Noël. Elles sont généralement tropées, c'est-à-dire que les textes liturgiques sont enrichis de prose ou de poèmes (indiqués en italique dans les textes et les traductions). Dans le cadre de notre programme, nous avons créé une messe composite, ponctuée de motets en l'honneur de Marie, utilisant certains passages tropés : **Kirie: Rex virginum amator, Gloria: Spiritus et alme, et Agnus dei: Gloriosa spes reorum.**

Les chercheurs ont minutieusement étudié le **Codex** à la recherche de possibles références à la vie monastique à Las Huelgas. Outre les déplorations sur la mort de membres de la congrégation ou de personnes en rapport avec le couvent, ils ont trouvé des chants sur le thème des vierges folles et des vierges sages (**Virgines egregie, et Si vocatus ad nupcias**), faisant l'éloge des vierges sages, au nombre desquelles se comptaient les sœurs, sans aucun doute. La séquence **In virgulto graciae** parle des vierges dans leurs blancs manteaux éclatants, comme ceux des ordres cisterciens. Le **Déchant : Fa fa mi/Ut ré mi** fait référence aux moniales "d'or", et l'usage du terme *cartucensis* ("Chartreux") renvoie peut-être aux moniales cartusiennes, qui avaient la permission de chanter certains passages de la liturgie en l'absence des religieux qui en étaient habituellement chargés.

Le **Codex** comporte aussi de nombreux arrangements et adaptations du verset **Benedicamus domino**. Utilisé hier comme aujourd'hui pour conclure chacune des huit heures canoniales des offices réguliers, il pouvait également remplacer le *Ite missa est* à la fin de la messe. Non seulement nous avons repris certains arrangements, dans une grande diversité de formes et de genres, pour clore chaque section du programme mais nous leur avons ajouté, selon la coutume médiévale, un répons de notre composition : *Deo dicamus gracias* ("Remercions le Seigneur !").

Le répertoire du **Codex Las Huelgas** nous fournit la preuve que, loin de chanter "de la musique d'hommes", les Anonymous 4 suivent les traces de leurs aînées, qui ne rencontraient aucune difficulté (sauf de la part de leurs supérieurs monastiques masculins, et du Pape) à trouver et à chanter la plus magnifique, la plus virtuose et la plus avant-gardiste des musiques savantes de leur temps.

SUSAN HELLAUER  
*Traduction : Geneviève Bégou*



In den frühen 1180er Jahren gründete König Alfonso VIII auf Bitten seiner Frau Leonora, der Tochter von Henry II. und dessen Frau Alienor von Aquitanien, ein Kloster, nahe Burgos im nördlichen Zentralspanien. Dies wurde ein Zufluchtsort (der Name *Las Huelgas* bedeutet wörtlich „Platz der Zuflucht“) für

Frauen königlicher oder adliger Herkunft, die ein religiöses Leben anstrebten, außerdem ein Mausoleum für die königliche Familie. Im Jahr 1188 wurde Las Huelgas dem Zisterzienser-Orden angegliedert, als ein Teil der Reformbewegung, die den Benediktiner-Orden wieder auf den ursprünglichen Boden der Benediktiner-Regel *ora et labora* (bete und arbeite) zurückführen wollte. Obwohl die Zisterzienser ein einfaches Leben führen und sich von den Früchten ihrer eigenen Arbeit erhalten sollten, gestand man den Damen von Las Huelgas (unter ihnen Angehörige des Königshauses) einen Grad von kirchlicher Gerichtsbarkeit und Unabhängigkeit zu, der heute schockierend wirken würde – und sie nahmen diese Haltung auch wahr. Die Äbtissin konnte die Messe lesen, die Beichte abnehmen und auch andere Entscheidungen treffen und Maßnahmen ergreifen, wie ein Priester oder Bischof. Diese Privilegien wurden vollständig tatsächlich erst im späten 19. Jahrhundert widerrufen.

Der **Codex Las Huelgas**, im ersten Viertel des 14. Jahrhunderts zusammengestellt, ist eine Anthologie europäischer Mehrstimmigkeit und des einstimmigen lateinischsprachigen Gesangs, die das ganze 13. und das frühe 14. Jahrhundert umspannt. Unter den 186 Werken der Sammlung finden sich die vornehmsten Beispiele jedes Stils und jedes Genres geistlicher und weltlicher Musik der Zeit; viele gibt es als Unikate nur in diesem Codex, andere nur in Quellen von der iberischen Halbinsel, und viele stammen aus den Hauptquellen der Pariser Kompositionsschule (Notre-Dame-Schule und Ars Antiqua). Zahlreiche wohlbekanntes weltliche Kompositionen wurden als Kontrafaktum mit geistlichen lateinischen Texten

„zurückgeschrieben“, um sie liturgischen oder Anbetungszwecken anzupassen. Der **Codex** ist handschriftlich sehr gut lesbar geschrieben, nicht zu sehr verziert, und es scheint, dass er in einer Form geschaffen und angeordnet wurde, um tatsächlich benutzt zu werden. Seine Notation gibt einen Übergangszustand zwischen der älteren modalen Notre-Dame-Notation und der klar definierten Mensuralnotation um 1300 wider. Unsere neuen Transkriptionen haben wir mit einem anpassungsfähigen, intuitiven Ansatz zur Verwandtschaft zwischen Rhythmus und Notation in dieser Quelle hergestellt.

Man ist sich nicht ganz einig in der Frage, wer die Sänger dieser Musik gewesen sein mögen. Einige Wissenschaftler meinen, ein vom Kloster eingeladenen Chor männlicher Priester sang. Andere denken wie wir: dass dieses Repertoire – es reicht von einfacher Gregorianik und rhythmischem einstimmigen Gesang zu den kompliziertesten, virtuosesten mehrstimmigen Conducts und Motetten – dafür gesammelt wurde, dass die Nonnen selbst sie sangen. Wenn man den Text der Hexachord-Solfeggio-Übung anschaut (sie wurde als zweistimmiger *Discantus* **Fa fa mi / Ut re mi** geschrieben), scheinen die Nonnen gemeinsam eine starke musikalische Tradition gehabt zu haben. Trotz der Zisterzienser-Regel, Frauen dürften keine Mehrstimmigkeit singen, scheint es ein „offenes Geheimnis“ gewesen zu sein, dass man in Las Huelgas mehrstimmig sang und es schätzte – und dass die musikalischen Rechte und Privilegien, die man sonst nur einer männlichen Cappella zugestand, hier ebenso gerne angewendet wurden.

In **Secret Voices / Geheime Stimmen** haben wir einen „Tag“ der Musik zu Ehren der Jungfrau Maria entworfen und auch einige Gesänge hinzugefügt, die sich auf das Klosterleben der Nonnen selbst beziehen.

Wir haben hier elegante französische Motetten vor uns, zum Beispiel die Vertonung des Benedicamus domino **Clastrum pudicie / Virgo viget / FLOS FILIUS**; der zugrundeliegende Text beschreibt die Liebe des Schäfers im Frühling, daneben die Mischform einer vierstimmigen *Conductus-Motette*. **O Maria virgo / O Maria maris stella / [IN VERITATE]**. Dann gibt es kunstreiche Conducts mit unvorhersagbarem Rhythmus und lebhaftem Hoquetus. Ein verspieltes **Benedicamus domino à 3** wird in einer Rondellus-Fassung geschrieben – wie ein Kanon oder Rundtanz –, typisch englische Mehrstimmigkeit des 13. Jahrhunderts. Es gibt auch zu Herzen gehende Klagen, wie den einstimmigen Gesang **O monialis conscio**, einen Planctus zum Tod einer geliebten Mitschwester, außerdem elegante Duette mit dazwischengewobenen Zeilen, z.B. die Sequenzen **Verbum bone et suave** und **In virgulto graciae**.

Der **Codex Las Huelgas** enthält auch zahlreiche für die Messe bestimmte mehrstimmige Stücke – für den täglichen Gebrauch oder für besondere Fest- und Gedenktage, besonders für Marienfeste, Weihnachten und weibliche Heilige. Die meisten von ihnen sind tropiert – d.h., dass die normalen liturgischen Texte durch Prosa oder Lyrik erweitert wurden (in unseren Texten und Übersetzungen haben wir dies durch Kursivschreibung kenntlich gemacht). In unserem vorliegenden Programm haben wir eine gedachte Messe zusammengestellt, die wir durch einige eingeschobene Marien-Motetten aus den tropierten Kompositionen ergänzten: **Kirie: Rex virginum amator**, **Gloria: Spiritus et alme**, und **Agnus dei: Gloriosa spes reorum**.

Wissenschaftler haben sich die Kompositionen im **Codex** besonders genau unter dem Blickwinkel angeschaut, ob sich wohl Spuren des Klosterlebens auf Las Huelgas nachweisen lassen. Abgesehen von Klageliedern auf den Tod bestimmter, dem Kloster verbundener Personen gibt es Gesänge zum Thema der klugen und törichten Jungfrauen (**Virgines egregie** und **Si vocatus ad nupcias**), in denen die klugen Jungfrauen gerühmt werden – zu denen die Schwestern sich bestimmt selbst zählten. Die Sequenz **In virgulto graciae** erzählt von Jungfrauen in strahlenden weißen Gewändern, wie sie auch von Angehörigen des Zisterzienser-Ordens getragen wurden. Und der Discantus **Fa fa mi / Ut re mi** erwähnt die „goldenen“ Nonnen und verwendet einen Begriff (*cartucensis*), der „Kartäuser“ heißen kann – vielleicht ist es eine Anspielung auf Nonnen des Kartäuser-Ordens, die einige Teile der Liturgie singen durften, wenn die sie normalerweise ausführenden Mönche nicht anwesend waren.

Der **Codex Las Huelgas** enthält auch viele Vertonungen des Versikels **Benedicamus domino**, das gebraucht wurde und wird, um jede Stunde der acht täglichen Gottesdienste zu beenden; man konnte damit auch den Schlussspruch *Ite missa est* der Messe ersetzen. Wir haben einige dieser Sätze benutzt, in verschiedenen Formen und Gattungen, um jeden Abschnitt unseres Programms zu beenden. Dem haben wir in eigener Gestaltung die übliche mittelalterliche Antwortformel *Deo dicamus gratias* (Lasst uns Gott Dank sagen!) hinzugefügt.

Das Repertoire des **Codex Las Huelgas** liefert uns den Beweis, dass Anonymous 4 weitab vom männlichen Repertoire den Fußstapfen ihrer viel älteren Schwestern folgt, denen es (abgesehen von den Widerständen durch männliche Ordensobere und vom Papst) keine Schwierigkeit bereitete, die wunderbarste und kunstvollste Avantgarde-Musik ihrer Zeit zu finden.

SUSAN HELLAUER  
Übersetzung Ingeborg Neumann



[items in brackets have been added in order to complete partial texts in the manuscript]

Illustrious virgins, consecrated virgins,  
crowned in the presence of your bridegroom,  
raised on high in your eternal rest:  
sing a joyful song to the lord.

Once you guarded the lily of chastity  
for the son of God, whom you pleased;  
you wished to be the temple of the holy spirit,  
and thus you fled from touch and marriage bed.

You are not one of the foolish, with empty vessels  
awaiting the bridegroom.  
Instead, you are among the wise, lamps full,  
and well prepared.

To the foolish virgins, lacking oil,  
the bridegroom will say:  
"To you I will not open up; the wise ones I do receive  
and will give them the prize."

Amen.

Hail star of the sea,  
virgin, jewel of virgins,  
chamber of the king of heaven,  
mediator for humankind:  
lest we perish,  
we sigh to you,  
that the tempest of sin  
may be kept far from us.

*Triplum*

Cloister of modesty, seat of virginity,  
hope of all happiness,  
holding the privilege of grace  
of the king of glory:  
virgin, make your son merciful to us,  
that he may forgive our sins.

### 1 | Sequence: Virgines egregie

Virgines egregie, [virgines] sacrate,  
coram vestri facie sponsi coronate,  
in eterna requie sursum sublimate,  
canticum leticie domino cantate.

Castitatis liliu[m] olim custodistis  
propter dei filium, cui placuistis;  
templum sancti spiritus esse voluistis,  
tactus et concubitus ide[o] fugistis.

Non estis de fatuis, que cum vasis vacuis  
sponsum prestolantur.  
Immo de prudentibus, que plenis lampadibus  
bene preparantur.

Fatuis virginibus, oleo carentibus,  
sponsus est dicturus:  
vobis non apperiam, prudentes recipiam  
premium daturus.

Amen.

### 2 | Conductus: Ave maris stella

Ave maris stella  
virgo decus virginum,  
celi regis cella,  
mediatrix hominum:  
ne nos pereamus  
ad te suspiramus  
ut a nobis criminum  
procul sit procella.

### 3 | Motet: Clastrum pudicie/Virgo viget/ FLOS FILIUS

*Triplum*

Clastrum pudic[i]cie,  
virginis triclinium,  
spes tocius leticie,  
gracie tenens privilegium,  
regem glorie,  
virgo filium  
fac nobis propicium,  
ut reys det venie  
remedium.

[les ajouts entre crochets complètent les textes originaux fragmentaires]

Virgines illustres, vierges consacrées,  
Couronnées en présence de votre époux,  
Élevées vers les cieux dans votre repos éternel :  
Chantez au Seigneur un chant joyeux.

Jadis vous gardiez le lys de la chasteté  
Pour le Fils de Dieu, et cela lui plut ;  
Vous avez voulu être le temple de l'esprit saint,  
Et avez donc rejeté l'union et la couche nuptiales.

Vous n'êtes pas de ces insensées qui attendent  
Avec des lampes vides. [l'époux  
Au contraire, vous êtes parmi les sages, vos lampes  
Et vous êtes bien préparées. [sont remplies,

Aux vierges folles qui manquent d'huile,  
L'époux dira :  
"Je n'ouvrirai pas pour vous ; mais je recevrai les sages  
Et leur donnerai leur récompense."

Amen.

Salut, étoile de la mer,  
Vierge, joyau des vierges,  
Reposoir du roi des cieux,  
Médiatrice de l'humanité :  
Afin de ne pas périr,  
Nous t'implorons  
D'éloigner de nous  
La tempête du péché.

*Triplum*

Bastion de modestie, siège de virginité,  
Espoir de toute félicité,  
Détenrice du privilège de la grâce  
Du Roi de gloire :  
Vierge, fais que ton Fils aie pitié de nous  
Et pardonne nos péchés.

[Wörter in Klammern ergänzen unvollständige Texte des Manuskripts]

Auserkorene, geheiligte Jungfrauen,  
gekrönt im Beisein eures Bräutigams,  
in den Himmel erhoben zu ewiger Ruhe,  
singt dem Herrn ein frohes Lied!

Einst hütet ihr die Lilie der Keuschheit  
für den Sohn Gottes, den ihr liebtet.  
Ihr wolltet der Tempel des heiligen Geistes sein,  
und so floht ihr vor Berührung und Ehebett.

Ihr zählet nicht zu den Törchten, die mit leeren Lampen  
den Bräutigam erwarten.  
Ihr gehört zu den Klugen, die mit vollen Lampen  
gut vorbereitet sind.

Den Törchten, denen das Öl fehlt,  
wird der Bräutigam sagen:  
„Euch werde ich nicht öffnen; die Klugen empfangen  
und werde ihnen die Krone des Lebens geben.“

Amen

Sei begrüßt, Stern des Meeres,  
Jungfrau, Juwel aller Jungfrauen,  
Wohnung des Himmelskönigs,  
Fürsprecherin der Menschen:  
Damit wir nicht verderben,  
flehen wir zu dir,  
dass der Sturm der Sünde  
von uns ferngehalten wird.

*Triplum*

Kloster der Bescheidenheit,  
Schemel der Jungfräulichkeit,  
Hoffnung auf seliges Glück,  
haltend das Recht der Gnade  
des himmlischen Königs.  
Jungfrau, stimme deinen Sohn  
uns gnädig,  
dass er uns von der Sünde  
heilen möge.

*Motetus*

The virgin gave birth without pain,  
defying the law of nature  
while giving birth to a son  
who freely suffered for us,  
to whom we say with endless rejoicing:  
Let us bless the Lord.

*Tenor*

FLOS FILIUS

Respond: [Let us say: "Thanks be to God!"]

*Motetus*

Virgo vigeat melius dum peperit,  
set nature plenius ius deperit  
nasci dei filius dum voluit,  
coluit, qui nobis condoluit  
cui cum iubilo sine termino:  
benedicamus domino.

*Tenor*

FLOS FILIUS

Respond: [Deo dicamus gracias.]

*Motet*

La vierge a enfanté sans douleur,  
Défiant la loi de la nature ;  
Elle donna vie à un fils  
Qui souffrit pour nous de son plein gré,  
Et à qui nous disons à jamais :  
Béni soit le Seigneur.

*Ténor*

FLOS FILIUS

Répons : ["Remercions le Seigneur !"]

*Motetus*

Die Jungfrau gebar ohne Schmerzen,  
dem Gesetz der Natur trotzend,  
indem sie einen Sohn hervorbrachte,  
der freiwillig für uns litt,  
dem wir mit ewiger Freude zurufen:  
Gepriesen sei der Herr.

*Tenor*

FLOS FILIUS

Respons: [Lasst uns Gott Dank sagen.]

**4 | Discant: Fa fa mi / Ut re mi**

*Duplum*

Fa fa mi fa mi re mi  
ut mi sol re mi ut fa fa  
fa re fa fa re ut re mi ut re mi.  
It is foolish to despise these  
because they are the elements of music  
according to the wisdom  
which the holy ones have handed down.

*Tenor*

Ut re mi ut re mi  
ut mi re fa mi sol fa la  
sol ut fa fa.  
Sing out these and other such things,  
you cloistered virgins,  
golden nuns:  
you are fitted for this  
because you were born to cultivate polyphony,  
[the wisdom which the holy ones have handed down].

*Duplum*

[F]a fa mi fa mi re mi  
ut mi sol re mi ut fa fa  
fa re fa fa re ut re mi ut re mi.  
Est fatuum spernere  
quia musicalia  
teste philosophia  
quam sancti tradidere.

*Tenor*

[U]t re mi ut re mi  
ut mi re fa mi sol fa la  
sol ut fa fa.  
Et huiusmodi cetera voce resonare  
vos virgines cartucensis,  
moniales deaurate,  
ad hec apte quia nate  
organizare curate  
[philosophia quam sancti tradidere.]

*Duplum*

Fa fa mi fa mi re mi  
ut mi sol re mi ut fa fa  
fa re fa fa re ut re mi ut re mi.  
Il serait insensé de dédaigner ces sons  
Car ce sont les éléments de la musique  
Tels que dans leur sagesse  
Les saints nous les ont transmis.

*Ténor*

Ut re mi ut re mi  
ut mi re fa mi sol fa la  
sol ut fa fa.  
Chantez-les à pleine voix, ceux-ci et d'autres,  
Vierges cloitrées,  
Moniales d'or :  
Vous êtes aptes à le faire  
Car vous êtes nées pour pratiquer la polyphonie,  
[la sagesse transmise par les saints].

*Duplum*

Fa fa mi fa mi re mi  
ut mi sol re mi ut fa fa  
fa re fa fa re ut re mi ut re mi.  
Es ist dumm, diese [Silben] zu verachten,  
denn sie sind die Elemente der Musik,  
der Weisheit entsprechend,  
die die Heiligen uns vererbten.

*Tenor*

Ut re mi ut re mi  
ut mi re fa mi sol fa la  
sol ut fa fa.  
Singt diese [Töne] und noch mehr,  
ihr Jungfrauen in der Kartause,  
goldene Nonnen,  
ihr seid dazu in der Lage,  
weil ihr zur Vielstimmigkeit geboren seid,  
[zur Weisheit, die die Heiligen uns vererbten.]

**5 | Conductus-Motet: O Maria virgo /  
O maria maris stella / [IN VERITATE]**

*Quadruplum*

O Mary, virgin of David's race,  
flower of virgins, only hope of life,  
way of forgiveness,  
light of grace,  
mother of mercy:  
you alone in heaven's arch command  
the legions obedient to you;  
you sit alone on the throne of glory  
glowing full of godly grace;  
the stars are stunned by your beauty,  
and by your power the sun and moon  
and other lights  
on the meridian;  
your countenance conquers all.  
By your pious prayer soften your son,

*Quadruplum:*

O maria virgo davitica  
virginum flos vite spes unica,  
via venie,  
lux graciae,  
mater clemencie:  
sola iubes in arce celica  
obediunt tibi milicie;  
sola sedes in trono glorie  
gracia plena, fulgens, deica.  
Stelle stupent de tua specie;  
sol, luna de tua potencia  
que luminaria  
in meridie.  
Tua facie vincis omnia.

*Quadruplum*

Ô Marie, vierge de la race de David,  
Fleur des vierges, seul espoir de vie,  
Chemin de pardon,  
Lumière de la grâce,  
Mère de miséricorde :  
Toi seule, sous la voûte céleste,  
Commandes et les cohortes t'obéissent ;  
Toi seule, assise sur le trône de gloire,  
Resplendis de la gloire divine ;  
Les étoiles sont émerveillées par ta beauté,  
Le soleil et la lune  
Et les astres du midi  
Sont émerveillés par ton pouvoir ;  
Ton visage suffit à tout vaincre.

*Quadruplum*

O Maria, Jungfrau aus Davids Stamm,  
Blüte der Jungfrauen, einzige Hoffnung auf Leben,  
Weg der Vergebung,  
Licht der Gnade,  
Mutter des Erbarmens,  
du allein regierst im Himmelsbogen,  
dir gehorchen die [himmlischen] Heere.  
Du allein sitzt auf dem Thron der Herrlichkeit  
und strahlst, voll göttlicher Gnade;  
die Sterne sind überwältigt von deiner Schönheit,  
und von deiner Kraft Sonne, Mond und andere Lichter  
im Himmelsrund.  
Deine Anmut bezaubert alles.  
Durch dein Gebet besänftige deinen Sohn,

whose daughter you are by miraculous means,  
that we may not be judged to hell,  
but to the prize of eternal life.

*Triplum and Motetus*

O Mary, star of the sea,  
full of grace,  
both mother and daughter,  
vessel of modesty;

temple of our salvation,  
sun of justice,  
gate of heaven, hope of sinners,  
throne of glory;

supporter of the wretched,  
vein of forgiveness:  
hear your children pleading,  
mother of grace,

that our sins may be washed away  
through you today,  
who praise you with pure heart  
and in sincerity.

*Tenor*

[IN VERITATE]

Prece pia mitiga filium,  
miro modo cuius es filia,  
ne iudicemur in contrarium  
set eterne vite premia.

*Triplum & Motetus*

O Maria maristella,  
plena graciae,  
mater simul et puella,  
vas mundicie;

templum nostri redemptoris,  
sol iusticie,  
porta celi, spes reorum,  
tronus glorie;

sublevatrix miserorum,  
vena venie:  
audi servos te rogantes  
mater graciae,

ut peccata sint abluta  
per te hodie  
qui te puro laudant corde  
in veritate.

*Tenor*

[IN VERITATE]

Que ta pieuse prière adoucisse ton Fils,  
Dont tu es miraculeusement la fille,  
Afin que nous ne soyons pas précipités en enfer,  
Mais puissions gagner la vie éternelle.

*Triplum et Motet*

Ô Marie, étoile de la mer,  
Pleine de grâce,  
À la fois mère et vierge,  
Vase très pur ;

Temple de notre salut,  
Soleil de justice,  
Porte du ciel, espoir des pécheurs,  
Trône de gloire ;

Soutien des misérables,  
Chemin de pardon :  
Entends les suppliques de tes enfants,  
Mère de grâce,

Pour qu'aujourd'hui, par ton intercession,  
Soient lavés les péchés de ceux  
Qui te louent d'un cœur pur  
Et sincère.

*Ténor*

[EN VÉRITÉ]

dessen Tochter du auf wunderbare Weise bist,  
dass wir nicht zum Untergang verurteilt werden,  
sondern den Lohn ewigen Lebens erhalten.

*Triplum & Motetus*

O Maria, Stern des Meeres,  
voll der Gnade,  
gleichermaßen Mutter und Tochter,  
Gefäß der Reinheit;

Tempel unserer Erlösung,  
Sonne der Gerechtigkeit,  
Himmelspforte, Hoffnung der Sünder,  
Thron der Herrlichkeit;

Helferin der Elenden,  
Ader der Vergebung:  
Höre deine Kinder flehen,  
gnadenreiche Mutter,

dass unsere Sünden erlassen werden  
heute durch dich,  
die wir dich preisen mit reinem Herzen  
und Wahrhaftigkeit.

*Tenor*

[IN VERITATE]

**6 | Benedicamus domino: cum cantico**

Let us bless the lord with song,  
with shouts of joy, with strings and organ,  
with psalter, with dancing, with heavenly rejoicing.

Benedicamus domino cum cantico,  
cum iubilo, cum cordis et organo,  
cum psalterio, cum tripudio, cum celesti gaudio.

Béniissons le Seigneur par nos chants,  
Crions de joie, jouons des instruments à cordes, de  
[l'orgue,  
Du psaltérion, dansons, réjouissons-nous avec les  
[cieux.

Lasst uns den Herrn mit Singen preisen,  
mit Jauchzen, mit Saiten- und Orgelklang,  
mit Psalter, mit Tanz, mit himmlischem Jubel.

Respond: [Let us say: "Thanks be to God!"]

Respond: [Deo dicamus gracias.]

Répons : ["Remerciions le Seigneur!"]

Respons: [Lasst uns Gott Dank sagen.]

**7 | Motet: Salve porta / Salve salus /  
Salve sancta parens**

*plainchant incipit*

[Hail holy mother . . . ]

*Triplum*

Hail gate  
of the kingdom of glory,  
light of grace,  
vessel of prudence,  
queen of mercy,  
bridal chamber of purity:  
Hail!

*plainchant incipit*

[Salve sancta parens . . . ]

*Triplum*

Salve porta  
regni glorie,  
lux graciae,  
vas prudencie,  
regina clemencie,  
thalamus mundicie:  
salve.

*Début du plain-chant*

[Salut, sainte mère . . . ]

*Triplum*

Salut, porte  
Du royaume de gloire,  
Lumière de la grâce,  
Calice de prudence,  
Reine de miséricorde,  
Lit de pureté :  
Salut !

*Beginn des gregorianischen Choral*

[Sei begrüßt, heilige Mutter...]

*Triplum*

Heil dir, Tor  
zum Königreich der Herrlichkeit,  
Licht der Gnade,  
Gefäß der Weisheit,  
Königin des Erbarmens,  
Brautgemach der Reinheit,  
sei begrüßt!

*Motetus*  
Hail salvation of the people  
of faith, Mary,  
hope of sinners,  
and their consolation,  
prize of life:  
Hail!  
*Tenor*  
Hail holy mother. [Hail]

*Motetus*  
Salve salus gencium  
maria fidelium,  
spes errancium,  
et consilium,  
vite premium:  
salve.  
*Tenor*  
Salve sancta parens. [Salve.]

*Motet*  
Salut à toi, Marie, salut du peuple  
Des croyants,  
Espoir et consolation  
Des pécheurs,  
Récompense de la vie :  
Salut !  
*Tenor*  
Salut, mère sainte.

*Motetus*  
Heil der Erlösung  
der gläubigen Menschen, Maria,  
Hoffnung der Sünder  
und ihr Trost,  
Krone des Lebens:  
Sei gegrüßt!  
*Tenor*  
Sei gegrüßt, heilige Mutter.

## 8 | Kirie: Rex virginum amator

*King and lover of the virgins,  
God, honor of Mary:* have mercy.  
Lord have mercy.  
[*May your holiness save us, good leader*  
eleyson  
*Fount and origin of the good, holy and everlasting*  
*light,* eleyson.]

*Christ, splendor of God,  
the father's strength and wisdom:* have mercy.  
Christ have mercy.  
[*Creator of humankind, savior of those who fall,* have  
mercy.  
*Kind Jesus, do not let your creation be damned,* have  
mercy.]

*Sacred spirit, breath of both, with love conjoined,  
have mercy.  
Kindling of life's flame, purifying fount,* have mercy.  
Lord have mercy  
[*Forgiver of sin, greatest giver of pardon,  
remove our offenses, fill us with a holy reward,* have  
mercy.  
*Kind spirit,* have mercy.]

*Rex virginum amator deus marie decus,  
eleyson.  
Kirie [e]leyson.  
[Salvificet pietas tua, nos bone rector,  
eleyson.  
Fons et origo bone pie luxque perhennis,  
eleyson.]*

*Christe dei splendor virtus patrisque sophya,* eleyson.  
[Christe eleyson.]  
[*Plasmatis humanis factor lapsis reparator,  
eleyson.  
Ne tua dampnatur ihesu factura benigne,  
eleyson.]*

*Amborum sacrum spiramen nexus amorque,* eleyson.  
Kirie eleyson.  
[*Procedens fomes vite fons purificans vis,* eleyson.  
*Indultor culpe venie largitor optime  
offensas dele sacro nos munere reple,  
spiritus alme,* eleyson.]

*Roi et époux des vierges,  
Dieu, honneur de Marie :* prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.  
[*Puisse ta sainteté nous sauver, ô bon pasteur,  
eleïson,  
Source et origine de la lumière de bonté, de sainteté  
et d'éternité, eleïson.]*

*Christ, splendeur de Dieu,  
Force et sagesse du père :* prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
[*Créateur de l'humanité, sauveur de ceux qui tombent,  
prends pitié.  
Doux Jésus, ne laisse pas damner ta création,* prends  
pitié.]

*Esprit sacré, souffle du Père et du Fils réunis par  
l'amour,* prends pitié.  
*Étincelle de la flamme de vie, source purifiante,  
prends pitié.  
Seigneur, prends pitié  
[Toi qui pardones les péchés, toi qui donnes le plus  
grand des pardons,  
ôte nos péchés, et donne nous une sainte  
récompense,* prends pitié.  
*Esprit de bonté,* prends pitié.]

*König und Geliebter der Jungfrauen,  
Gott, die Ehre Mariens,  
Herr, erbarme dich unser.  
[Möge deine Frömmigkeit uns erlösen, guter  
Herrscher, erbarme dich.  
Quelle und Ursprung der Güte, heiliges ewiges Licht,  
erbarme dich.]*

*Christus, Glanz Gottes, Kraft und Weisheit des Vaters,  
erbarme dich.  
[Christus erbarme dich.]  
Schöpfer der Menschheit, Retter der Gefallenen,  
erbarme dich.  
Gütiger Jesus, lass Deine Geschöpfe nicht verdammt  
werden, erbarme dich.]*

*Heiliger Geist, beider Atem in Liebe vereint,  
erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.  
[Entzünder des Lebenslichts, reinigende Quelle,  
erbarme dich,  
Verzeiher von Sünden, größter Gewährer der  
Vergebung,  
nimm hinweg unsere Kränkungen, fülle uns mit  
heiligem Lohn, erbarme dich,  
gütiger Geist, erbarme dich.]*

9 | Gloria: Spiritus et alme

Glory to God in the highest  
and on earth peace to men of good will.  
[We praise you; we bless you; we adore you;  
we glorify you. We give thanks to you because  
of your great glory: lord God, king of heaven,  
God the father omnipotent, only-begotten  
lord, Jesus Christ;]  
*holy spirit, loving protector of orphans;*  
[lord God, lamb of God, son of God the father,]  
*firstborn of Mary, virgin mother,*  
[you who take away the sins of the world, have mercy  
on us. You who take away the sins of the world,  
accept our prayer,]  
*for the glory of Mary.*  
[You who sit at the right hand of the father, have  
mercy on us. For you alone are holy,]  
*sanctifying Mary,*  
[you alone are lord,]  
*ruling over Mary,*  
[you alone are most high,]  
*crowning Mary,*  
Jesus Christ,  
with the holy spirit in the glory of God  
[the father. Amen.]

Gloria in excelsis deo,  
et in terra pax hominibus bone voluntatis.  
[Laudamus te; benedicimus te; adoramus te;  
glorificamus te. Gracias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam: domine deus, rex celestis, deus pater  
omnipotens, domine fili unigenite jesu christe,]  
*Spiritus et alme orphanorum paraclite,*  
[domine deus agnus dei filius patris]  
*primogenitus marie, virginis matris.*  
[qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis  
peccata mundi, suscipe deprecationem nostram,]  
*ad marie gloriam.*  
[Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus]  
*mariam sanctificans,*  
[tu solus dominus,]  
*mariam gubernans,*  
[tu solus altissimus]  
*mariam coronans,*  
ihesu christe  
cum sancto spiritu in gloria dei [patris. Amen.]

Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
[Nous te louons ; nous te bénissons ; nous t'adorons ;  
nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ton  
immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant,  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ ;]  
*Esprit saint, protecteur des orphelins*  
[Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,]  
*premier-né de Marie, vierge mère,*  
[Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de  
nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière,]  
*Pour la gloire de Marie.*  
[Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint,]  
*sanctifiant Marie,*  
[toi seul es Seigneur,]  
*régnant sur Marie,*  
[toi seul es le Très-Haut,]  
*couronnant Marie,*  
Jésus Christ,  
Avec l'Esprit saint dans la gloire de Dieu  
[le père. Amen.]

Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden den Menschen, die guten Willens  
sind.  
[Wir loben dich; wir preisen dich; wir beten dich an,  
wir verherrlichen dich, wir sagen dir Dank  
ob deiner großen Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
allmächtiger Vater, Herr Jesus Christus, eingeborener  
Sohn.]  
*Heiliger Geist, liebevoller Beschützer der Waisen,*  
[Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters]  
*Erstgeborener Mariens, der jungfräulichen Mutter,*  
der du trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser.  
Der du trägst die Sünden der Welt, erhöere unser Gebet,]  
*zur Ehre Mariens,*  
[du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser,  
denn du allein bist heilig]  
*du heiligst Maria,*  
[du allein bist der Herr,]  
*du regierst Maria,*  
[du allein bist der Höchste,]  
*du krönst Maria,*  
Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist in der Herrlichkeit Gottes [des  
Vaters. Amen.]

10 | Sequence: Verbum bonum et suave

Let us ever sound that "ave",  
the good and sweet word  
through which Christ dwelt within  
virgin, mother and daughter.

Greeted with that "ave"  
she soon became fertile,  
the virgin of David's lineage,  
a lily among the thorns.

Hail, true Solomon's  
mother, fleece of Gideon,  
whose childbirth the magi  
honored with three gifts.

Hail, you have borne the sun;  
hail, you have borne a son.  
You brought life and power  
to the fallen world.

Hail, bride of the highest word,  
sea harbor, sign of the burning bush,  
aromatic smoking branch,  
mistress of the angels.

Verbum bonum et suave  
personemus, illud ave  
per quod christi fit conclave  
virgo mater filia.

Per quod ave salutata  
mox concepit fecundata  
virgo david stirpe nata  
inter spinas lilia.

Ave veri salomonis  
mater, vellus gedeonis,  
cuius magi tribus donis  
laudant puerperium.

Ave solem genuisti;  
ave prolem protulisti.  
Mundo lapso contulisti  
vitam et imperium.

Ave sponsa verbi sumi,  
maris portus, signum dumi,  
aromatum virga fumi,  
angelorum domina.

Faisons à jamais résonner cet "ave",  
Mot doux et bon  
Par lequel Christ demeure  
Dans la vierge, mère et fille.

Saluée de cet "ave"  
Elle fut bientôt enceinte,  
La vierge de la lignée de David,  
Lys parmi les épines.

Ave, mère de l'authentique Salomon,  
Toison de Gédéon,  
Dont les mages saluèrent  
L'accouchement par trois présents.

Ave, tu as engendré le soleil ;  
Ave, tu as engendré un fils.  
Tu as donné vie et force  
Au monde déchu.

Ave, épouse du Verbe suprême,  
Refuge, signe du buisson ardent,  
Branche aromatique incandescente,  
Reine des anges.

Das gute und süße Wort  
soll immer erklingen: dies „ave“,  
durch welches Christus wohnte  
in der Jungfrau, Mutter und Tochter.

Mit diesem „ave“ begrüßt,  
wurde sie bald schwanger,  
die Jungfrau aus Davids Geschlecht,  
die Lilie unter den Dornen.

Heil dir, wahre Mutter Salomons,  
goldenes Vlies von Gideon,  
deren Geburt des Kindes die Weisen  
mit drei Geschenken ehrten.

Heil dir, du gebarst die Sonne,  
heil dir, du gebarst den Sohn.  
Du brachtest Leben und Herrschaft  
für die gefallene Welt.

Heil dir, Braut des höchsten Wortes,  
Hafen des Meeres, Zeichen des Dornbuschs,  
Duft der brennenden Zweige,  
Herrin der Engel.

We pray you to put us right,  
and being put right commend us  
to your son, so that we might have  
everlasting joys.

Amen.

Supplicamus nos emenda;  
emendatos nos commenda  
tuo nato ad habenda  
sempiterna gaudia.

Amen.

Nous t'en prions, mets-nous dans le droit chemin,  
Puis recommande-nous à ton fils  
Afin que nous puissions  
Goûter les joies éternelles.

Amen.

Wir flehen dich an, uns zu bessern,  
und wenn wir uns gebessert haben,  
befiehl uns deinem Sohn, sodass wir  
ewige Freude erlangen.

Amen.

11 | **Motet: Salve virgo regia / Ave gloriosa mater /  
[DOMINO]**

*Triplum*

Hail royal virgin:  
mother of mercy  
virgin full of grace,  
glorious queen,  
bearer of the illustrious  
and most high offspring,  
you who sit in the glory  
of the heavenly court.

Both mother and daughter,  
of the king of kings in heaven,  
stronghold of purity,  
greatest of the stars,  
on the throne of justice  
you sit in sight of  
the gathered might  
of all heaven.

The joyful join together  
and to you they present  
joyful songs  
of many kinds:  
so powerful,  
so triumphant,  
so beautiful,  
and mother of the church.

Light of purity,  
and pious mother:  
obedient to you are the highest  
lights of the heavens;  
stunned by your beauty,  
are the sun and moon  
and all other things  
in the heavenly realm.

Virgin, you reign above all,  
the angels praise you  
above the ether.  
Hail, of clerics  
the sure protector,  
and true supporter of the poor.  
You are the chaste  
moon of justice.

*Triplum*

Salve virgo regia,  
mater clemencie,  
virgo plena graciae,  
regina glorie,  
genitrix egregie  
prolis eximie,  
que sedes in gloria  
celestis curie.

Regis celi regie,  
mater et filia,  
casta pudicie  
stellaque previa,  
in trono iusticie  
residens obvia  
agmina milicie  
celestis omnia.

Occurrunt leticie  
tibique previa  
cantica leticie  
tam multifaria.  
Tu tante potencie,  
tante victorie  
forme tam egregie  
mater ecclesie.

Lux mundicie  
genitrixque pia,  
obediunt tibi celestia  
celi luminaria.  
Stupefiunt de tua specie  
sol et luna  
cunctaque  
polorum sidera.

Virgo regens supera,  
te laudant angeli  
super ethera.  
Ave cleri tutum  
presidium,  
pauperisque verum subsidium.  
Tu es pura  
luna iusticie.

*Triplum*

Salut, vierge royale :  
Mère de miséricorde  
Vierge pleine de grâce,  
Glorieuse reine,  
Toi qui portas l'Enfant illustre  
Et très-haut,  
Toi qui sièges dans la gloire  
De la cour céleste.

À la fois mère et fille  
Du roi des rois dans les cieux,  
Bastion de pureté,  
La plus belle des étoiles,  
Sur le trône de justice  
Tu sièges à la vue  
De toutes les cohortes  
Du ciel.

Ensemble, ceux qui se réjouissent  
T'offrent  
Des chants joyeux  
De toutes sortes :  
[à toi] si puissante,  
Triomphante,  
Magnifique,  
Et mère de l'église.

Lumière de pureté,  
Et pieuse mère :  
Les plus grands luminaires du ciel  
T'obéissent.  
Ta beauté stupéfié  
Le soleil et la lune  
Et toutes choses  
Du royaume céleste.

Vierge, tu règnes par dessus tout,  
Et les anges chantent tes louanges  
Au delà de la voûte céleste.  
Ave, protectrice inébranlable  
Des ecclésiastiques,  
Et vrai soutien des pauvres,  
Chaste lune  
De justice.

*Triplum*

Heil dir, königliche Jungfrau,  
Mutter der Sanftmut,  
Jungfrau voll der Gnade,  
ruhmreiche Königin,  
Nachkomme des edelsten  
und vornehmsten Geschlechts,  
die du sitzt in der Herrlichkeit  
des Himmelreichs.

Vom König der Könige im Himmel  
Mutter und auch Schwester,  
Hort der Reinheit,  
der hellste Stern;  
auf dem Thron der Gerechtigkeit  
sitzt du im Angesicht  
aller himmlischen Mächte.

Die Freudigen versammeln sich  
und schenken dir  
frohe Lieder  
verschiedenster Art:  
so voller Kraft,  
so siegesgewiss,  
so wunderschön,  
Mutter der Kirche.

Du Licht der Welt  
und fromme Mutter,  
dir gehorchen die höchsten  
Sterne des Himmels.  
Überwältigt von deinem Anblick  
sind Sonne und Mond  
und alles andere  
im Himmelreich.

Jungfrau, du herrschst über alle,  
die Engel preisen dich  
über dem Äther.  
Heil dir, du starke Beschützerin  
der Geistlichkeit  
und wahre Helferin der Armen.  
Du bist der keusche  
Mond der Gerechtigkeit.

You mother of grace,  
and for sinners  
the refuge of life,  
great consoler of those in need:  
[help] us after death,  
after we pass through these vile times,  
and by grace, not by our merit,  
lead us to the father through the son.

*Motetus*

Hail glorious  
mother of the savior.  
Hail, most precious  
virgin, flower of modesty.

Hail joyful light,  
bridal chamber of modesty,  
Hail most precious  
salvation of the sinner.

Hail way of life,  
chaste, clean, pure,  
sweet, mild, pious,  
happy creature.

Parent by miraculous means,  
in a new way bore  
a man without a man  
against the laws of the flesh.

Virgin of virgins,  
without sin,  
splendor of light,  
queen of heaven,

Salvation of all peoples,  
hope of the faithful,  
light for the heart:  
illuminate us!

And with your son,  
most piously,  
most propitiously,  
reconcile us,

And to the joy  
that is eternal  
lead us, by your pious prayer,  
Virgin Mary.

*Tenor*

[DOMINO]

Tu genitrix gracie  
peccatorum vite  
refugium, egrotantium  
solabile solacium.  
Nobis post obitum  
post istius seculi vite vilis transitum  
per gratiam, non per meritum,  
ducas nos ad patrem et filium.

*Motetus*

Ave gloriosa  
mater salvatoris.  
Ave preciosa  
virgo flos pudoris.

Ave lux iacosa,  
talamus nuptialis.  
Ave preciosa  
salus peccatoris.

Ave vite via  
casta, munda, pura,  
dulcis, mitis, pia,  
felix creatura.

Parens modo miro  
nova paritura  
virum sine viro  
contra legis iura.

Virgo virginum,  
expers criminum,  
decus luminum,  
celi domina,

salus gencium,  
spes fidelium,  
lumen cordium  
nos illumina.

Nosque filio  
tuo tam pio  
tam propicio  
reconcilia,

et ad gaudia  
nos perhemnia  
dant prece pia,  
virgo maria.

*Tenor*

[DOMINO]

Mère de grâce  
Et, pour les pécheurs,  
Havre de vie,  
Grande consolatrice des nécessiteux :  
[aide-] nous après la mort,  
Après ces temps abominables,  
Que ta grâce, et non notre mérite,  
Nous mène au Père par le Fils.

*Motet*

Ave, glorieuse  
Mère du Sauveur.  
Ave, très précieuse  
Vierge, fleur de modestie.

Ave, lumière de joie,  
Chambre nuptiale de modestie,  
Ave, très précieuse  
Salut du pécheur.

Ave, chemin de vie,  
Chaste, pure, immaculée,  
Douce, modeste, pieuse,  
Heureuse créature.

Mère par miracle,  
Qui enfanta un homme  
Sans connaître d'homme,  
Contre toutes les lois de la chair.

Vierge des vierges,  
Sans péché,  
Splendeur de lumière,  
Reine du ciel,

Salut de tous les peuples,  
Espoir du croyant,  
Lumière du cœur :  
Illumine-nous !

Réconcilie-nous  
Pieusement  
Et d'une manière propice  
Avec ton Fils,

Et conduis-nous  
À la joie éternelle  
Par ta prière pieuse,  
Ô Vierge Marie.

*Ténor*

[DOMINO]

Du Mutter der Gnade  
und Zuflucht für  
das Leben der Sünder,  
starke Trösterin der Notleidenden:  
Hilf uns nach dem Tod,  
wenn wir das elende Leben verlassen,  
und aus Gnade, nicht nach unserem Verdienst,  
führe uns zum Vater und zum Sohn.

*Motetus*

Heil dir, ruhmreiche  
Mutter des Erlösers.  
Heil dir, kostbarste Jungfrau,  
Blume der Keuschheit.

Heil dir, freudiges Licht,  
Brautgemach der Keuschheit.  
Heil dir, schönste  
Erlösung der Sünder.

Heil dir, Weg des Lebens,  
keusch, rein, klar,  
süß, sanftmütig, fromm,  
glücklichseliges Geschöpf.

Mutter auf wunderbare Weise,  
die auf neue Art gebar  
einen Mann ohne einen Mann,  
gegen das natürliche Recht.

Jungfrau aller Jungfrauen,  
ohne Sünde,  
Glanz des Lichtes,  
Himmelskönigin.

Erlöserin der Menschheit,  
Hoffnung der Gläubigen,  
Licht der Herzen,  
erleuchte uns!

Und mit deinem Sohn,  
der so fromm,  
so gütig ist,  
versöhne uns.

Und zur Freude,  
die ewig währt,  
führe uns durch dein frommes Gebet,  
Jungfrau Maria.

*Tenor*

[DOMINO]

12 | **Sanctus & Benedictus**

Holy, holy, holy  
lord, God of hosts:  
heaven and earth are filled with your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the lord.  
Hosanna in the highest.

Sanctus, sanctus, sanctus  
dominus deus sabaoth:  
pleni sunt celi et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine domini.  
Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint  
Le Seigneur, Dieu des armées :  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Heilig, heilig, heilig,  
Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

13 | **Motet: Gaude virgo nobilis/Verbum caro factum/ET VERITATE**

*Triplum*  
Rejoice noble virgin, Mary,  
worshipful and pious,  
who brought forth the king of creation.

Hail unique virgin, hope of the faithful.  
Hail virgin queen; hail virgin of virgins,  
salvation of mankind, light of lights.  
Our only hope, o daughter,  
soften your son [toward us], virgin full of grace.

*Motetus*  
The word was made flesh  
and dwelt among us,  
whose glory we see  
as the only-begotten of the father,  
full of grace and truth.  
Thus let our assembly  
bless the supreme lord.

*Tenor*  
ET VERITATE

*Triplum*  
Gaude virgo nobilis maria,  
virgo venerabilis et pia  
que genuisti regem omnium.

Salve virgo sola spes fidelium,  
Salve virgo regia. Salve virgo virginum,  
salus hominum, lux luminum.  
O spes unica: filium filia  
mittiga, virgo plena gracia.

*Motetus*  
Verbum caro factum est  
et habitavit in nobis,  
cuius gloriam vidimus  
La quasi unigeniti a patre,  
plenum gratie et veritatis.  
Ergo nostra conscio  
subpremo benedicat domino.

*Tenor*  
ET VERITATE

*Triplum*  
Réjouis-toi, Marie, noble vierge,  
Pieuse et respectueuse,  
Qui engendras le roi de la création.

Ave, vierge unique, espoir du croyant.  
Ave, reine vierge ; ave, vierge des vierges,  
Salut de l'humanité, lumière des lumières.  
Notre seul espoir, ô fille,  
Gagne [pour nous] l'indulgence de ton fils, vierge  
pleine de grâce.

*Motet*  
Le verbe s'est fait chair  
Et il a habité parmi nous,  
Et nous avons vu sa gloire,  
La gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique,  
Plein de grâce et de vérité.  
Que notre assemblée  
Bénisse le Seigneur, Dieu des dieux.

*Tenor*  
ET VERITATE

*Triplum*  
Jauchze, edle Jungfrau Maria,  
ehrenwerte und fromme Jungfrau,  
die den König der ganzen Welt gebar.

Heil dir, einzige Jungfrau, Hoffnung der Gläubigen.  
Heil dir, jungfräuliche Königin, Jungfrau aller Jungfrauen,  
Erlösung der Menschheit, Licht aller Lichter.  
O, einzige Hoffnung: o Tochter,  
besänftige deinen Sohn, Jungfrau voller Gnade.

*Motetus*  
Das Wort ward Fleisch  
und wohnte unter uns,  
und wir sahen seine Herrlichkeit  
als des eingeborenen Sohnes vom Vater,  
voller Gnade und Wahrheit.  
Lasst uns also in unserer Gemeinde  
den höchsten Herrn preisen.

*Tenor*  
ET VERITATE

14 | **Agnus dei: Gloriosa spes reorum**

[Lamb of God, you who take away the sins of the world]  
*Glorious hope of sinners,  
virgin, teach us by your example.  
O Mary, virgin flower,  
free all from slavery.  
[have mercy on us.]*

[Lamb of God, you who take away the sins of the world,]  
*Cleansing the disease of vice,  
undo the deceits of the enemy.  
Blessing us with the practice of virtue,  
wash away the filth from your servants.  
[have mercy on us.]*

[Agnus dei, qui tollis peccata mundi,]  
*Gloriosa spes reorum,  
virgo, morem instrue.  
O maria, virgo florum,  
iugi stillam diffle  
[miserere nobis.]*

[Agnus dei qui tollis peccata mundi,]  
*Mundans lepram viciorum  
hostis fraudes dissue,  
Nos virtute beans morum  
luto servos ablue.  
[miserere nobis.]*

[Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,]  
*Espoir glorieux des pécheurs,  
Vierge, enseigne-nous par ton exemple.  
Ô Marie, fleur virginale,  
Libre de tout esclavage.  
[prends pitié de nous.]*

[Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,]  
*Guéris la maladie du vice,  
Mets en échec l'ennemi.  
Par la bénédiction de la vertu,  
Lave tes serviteurs de leur impureté.  
[prends pitié de nous.]*

[Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt.]  
*Herrliche Hoffnung der Sünder,  
Jungfrau, lehre uns durch dein Beispiel.  
O Maria, jungfräuliche Blume,  
befreie alle aus der Knechtschaft,  
[erbarme dich unser.]*

[Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt,]  
*uns von der Krankheit des Lasters reinigend  
löse die Täuschung durch den Feind auf.  
Mit einem tugendhaften Lebenswandel uns segnend  
wasche den Schmutz von deinen Dienern,  
[erbarme dich unser.]*



[Lamb of God, you who take away the sins of the world,]  
*Virgin, teacher of your students,  
remove the filth from our minds.  
From the touch of sin  
disentangle those who stray.*  
[grant us peace.]

[Agnus dei qui tollis peccata mundi,]  
*Virgo tutrix pupillorum  
mentis sordes exue,  
a contactu peccatorum  
circumventos erue.*  
[dona nobis pacem.]

[Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde,]  
*Vierge, enseigne à tes disciples,  
ôte l'impureté de leur esprit.  
Libère de l'emprise du péché  
Ceux qui s'égarent.*  
[donne-nous la paix.]

[Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt,]  
*Jungfrau, Lehrerin deiner Schüler,  
entferne den Schmutz aus unserem Hirn.  
Aus dem Kontakt mit der Sünde  
löse die, die irre gehen,  
[gib uns Frieden.]*

#### 15 | Planctus: O monialis conscio

O assembly of the nuns of Burgos:  
mourn your daughter  
with fitting tribute,  
having lost this innocent one;  
but applaud her victory  
for she shines in glory.

O monialis conscio burgensis,  
plange filiam  
tributo dato proprio,  
amittens hanc innoxiam;  
set plaude pro victoria  
dum fulgens hec in gloria.

Ô assemblée des nonnes de Burgos,  
Pleure ta fille  
Comme il se doit  
Car tu as perdu une innocente ;  
Mais réjouis-toi de sa victoire  
Car elle brille dans la gloire.

O Gemeinschaft der Nonnen von Burgos,  
beweine deine Tochter  
auf angemessene Weise,  
weil du diese Unschuldige verloren hast;  
doch lobpreise ihren Sieg,  
denn sie erstrahlt in Herrlichkeit.

#### 16 | Benedicamus domino: Belial vocatur

*Quadruplum, Triplum & Motetus*  
Sly cunning is everywhere,  
and his name is called Belial.  
He is lord and master over  
the newer art of war.  
Happy is the going out  
that knows no error;  
beautiful is the coming in  
that bestows love.  
He who was held in the arms of Simeon  
is the lord of all things:  
nature marvels  
at this [divine] co-mingling.  
O . . . O . . . O . . .  
Let us bless the Lord.

*Quadruplum, Triplum & Motetus*  
Belial vocatur  
diffusa calliditas  
muse dominantur  
militantis novitas.  
Benedictus exitus  
nesciens errorem.  
Decorus introitus  
conferens amorem.  
Mensus ulnis simeonis  
dominator omnium  
miratur infusionis  
natura officium.  
O . . . O . . . O . . .  
Benedicamus domino.

*Quadruplum, Triplum & Motet*  
Le vice séducteur est partout,  
Et son nom est Belial.  
Il est seigneur et maître  
D'un nouveau genre de guerre.  
Heureuse la sortie  
Qui ne connaît pas l'erreur ;  
Belle l'entrée  
Qui apporte l'amour.  
Celui que Siméon tint dans ses bras  
Est le maître de toutes choses :  
La nature s'émerveille  
De ce mélange [divin].  
O . . . O . . . O . . .  
Bénéissons le Seigneur.

*Quadruplum, Triplum, Motetus*  
Beelzebub wird er genannt,  
listige Verschlagenheit;  
alles regiert er  
mit neuartigem Krieg.  
Glücklich ist der Ausgang,  
wenn man nicht dem Irrtum verfällt.  
Gesegnet ist der Eingang,  
wenn man Liebe gewährt.  
Er, den Simeons Arme hielten,  
ist Herr aller Dinge:  
Über diese merkwürdige Verquickung  
wundert sich die Natur.  
O... O... O...  
Lasst uns den Herrn preisen.

*Tenor*  
[TENOR]

Respond: ["Thanks be to God!"]

*Tenor*  
[TENOR]

Respond: [Deo gracias.]

*Ténor*  
[TÉNOR]

Répons : ["Remercions le Seigneur !"]

*Tenor*  
[TENOR]

Respons: [Lasst uns Gott Dank sagen.]

#### 17 | Sequence: In virgulto graciae

In the garden of grace,  
a tree of modesty  
put down roots.  
And all around its branches  
it was decorated with flowers  
which the (divine) gardener selected.  
The garden is the church  
and the wisdom of God  
fills it with its teachings.  
Around its branches

In virgulto graciae  
arbor pudicicie  
radices peregit.  
Circumsepta ssurculis,  
exornatur flosculis  
quos excultor legit.  
Virgultum ecclesia,  
dei sapiencia  
quam replet doctrina.

Au jardin de grâce,  
Un arbre de modestie  
A lancé des racines.  
Et toutes ses branches  
Étaient décorées de fleurs  
Que le (divin) jardinier choisit.  
Le jardin est l'église  
Et la sagesse de Dieu  
La remplit de ses enseignements.

Im Garten der Gnade  
senkte ein Baum der Keuschheit  
seine Wurzeln in die Erde.  
Und rundherum waren die Zweige  
mit Blüten geschmückt,  
die der Gärtner auswählte.  
Der Garten ist die Kirche,  
und Gottes Weisheit  
füllt sie mit Lehren.

lives a people  
under divine law.

The beauty of the flowers  
is the assembly of virgins  
clad in gleaming white mantles.\*

These flowers were picked  
by Christ, creator of the ages  
and king of the angels.

Let us therefore implore  
the king through whom is  
governed every thing,

that in the garden of glory  
we may harvest its fruits  
before the face of God.

Amen.

\*Cistercians wore white habits.

Circumductus surculus  
vivens una populus  
sub lege divina.

Virginalis concio  
i[n] nitoris pallio  
decus signat florum.

Flores legit ortuli  
christus, auctor seculi  
et rex angelorum.

Supplicemus igitur  
regi per quem regitur  
omnis status rey,

ut in orto glorie  
fructus coram facie  
nos metamus dei.

Amen.

Sur ses branches  
Vit un peuple  
Sous la loi divine.

La beauté des fleurs  
Est l'assemblée des vierges  
Vêtues de resplendissants manteaux blancs.\*

Ces fleurs ont été cueillies  
Par Christ, créateur des âges  
Et roi des anges.

Implorons donc  
Le roi qui  
Toutes choses gouverne,

Afin que dans le jardin de gloire,  
Nous puissions récolter les fruits  
À la face de Dieu.

Amen.

\*Les ordres cisterciens portaient des habits blancs.

Rund um die Zweige,  
lebte ein Volk  
unter dem göttlichen Gesetz.

Die Schönheit der Blüten  
ist die Gemeinschaft der Jungfrauen,  
in glänzend weiße Gewänder gehüllt.\*

Diese Blüten wurden gepflückt  
von Christus, Schöpfer des Himmels  
und König der Engel.

Darum lasst uns anflehen  
den König, von dem  
alles regiert wird,

damit wir im Garten der Gnade  
die Früchte ernten  
im Angesicht Gottes.

Amen

\* Zisterzienser tragen weiße Gewänder

### 18 | Motet: Ave regina celorum/Alma redemptoris mater/[ALMA]

*Triplum:*

Hail queen of the heavens,  
hail mistress of the angels,  
hail holy root  
from whom sprang the light of the world.

Rejoice, glorious one,  
lovely above all others;  
hail, most noble,  
and ever for us  
pray to Christ.

*Motetus*

Loving mother of the redeemer, ever the gate of  
and star of the sea, assist your fallen [heaven  
people who strive to rise. You who bore  
your holy creator, to the amazement of nature,  
and remained a virgin after as before, accepting  
Gabriel's "Ave!" – have pity on us poor sinners.

*Tenor*  
[ALMA]

*Triplum:*

Ave regina celorum.  
Ave domina angelorum.  
Salve radix sancta  
ex qua mundo lux est orta.

Gaude gloriosa  
super omnes speciosa.  
Vale valde decora  
et pro nobis semper  
christum exora.

*Motetus:*

Alma redemptoris mater que previa celi porta  
manens et stella maris: succurre cadenti  
surgere qui curat populo, tu que genuisti,  
natura mirante, tuum santum genitorem.  
Virgo prius ac posterius, gabrielis ab ore  
sumens ilud ave: peccatorum miserere.

*Tenor*  
[ALMA]

*Triplum :*

Ave, reine des cieux,  
Ave, maîtresse des anges,  
Ave, racine sacrée  
D'où naquit la lumière du monde.

Réjouis-toi, ô glorieuse,  
Et aimable par dessus toutes ;  
Ave, noble dame,  
Prie Christ  
Pour nous à jamais.

*Motet*

Mère aimante du sauveur, porte du ciel  
Et étoile de la mer, viens au secours de ton  
Peuple déchu qui tente de se relever. Toi qui portas  
Ton saint créateur, au grand émerveillement de la [nature,  
Et demeuras vierge après comme avant, accepte  
La salutation de Gabriel ; prends pitié de nous,  
pauvres pêcheurs.

*Ténor*  
[ALMA]

*Triplum*

Heil dir, Himmelskönigin,  
heil dir, Herrin der Engel,  
sei gegrüßt, heilige Wurzel,  
der das Licht der Welt entsprang.

Freue dich, du Wunderbare,  
lieblicher als alle anderen.  
Sei gegrüßt, du Schönste  
und bitte immerdar  
für uns bei Christus.

*Motetus*

Liebe Mutter des Erlösers, ewige Pforte zum Himmel  
und Stern des Meeres, hilf deinem gefallenen  
Volk, das sich um Aufrichtung bemüht. Du, die du [gebarst  
deinen heiligen Schöpfer, zur Verwunderung der Natur,  
und bleibst eine Jungfrau nach wie vor, weil du Gabriels  
„Ave“ annahmst - hab Erbarmen mit uns armen Sündern.

*Tenor*  
[ALMA]

### 19 | Benedicamus domino à 3 (rondellus)

Let us bless the lord.  
Let us say "Thanks be to God!"

Benedicamus domino.  
Deo dicamus gracias.

Béniissons le Seigneur.  
Remercions Dieu !

Lasst uns den Herrn preisen.  
Lasst uns ihm Dank sagen.

If, called to the wedding,  
you arrive  
without a wedding garment,  
then from the royal court  
you will be expelled;  
and if you go to meet  
the bridegroom with an empty lamp  
you are like a foolish virgin.

**20| Song: Si vocatus ad nupcias**

Si vocatus ad nupcias,  
advenias  
sine veste nupciali,  
a curia regali  
expelleris,  
et obviam si veneris  
sponso lampade vacua,  
es quasi virgo fatua.

Si, invitées à la noce,  
Vous arrivez  
Sans habit de fête,  
Vous serez expulsées  
De la cour ;  
Et si vous allez à la rencontre de l'époux  
Avec une lampe vide,  
Vous êtes une vierge folle.

Wenn du zur Hochzeit gerufen wirst,  
und du kommst  
ohne Hochzeitskleid,  
dann wirst du vom Königshof  
verwiesen werden;  
und wenn du dich aufmachst,  
den Bräutigam zu treffen mit einer leeren Lampe,  
bist du gleich der törichten Jungfrau.

Mother and daughter of the father, joy of women,  
gleaming star of the sea: hear our sighs.  
Queen of heaven's realm, mother of mercy:  
in this vale of misery be the door to grace for sinners.  
Virgin, bring us relief through your son.  
Good son, lead us to the father's kingdom by your  
[mother's prayer.

**21| Conductus: Mater patris et filia**

Mater patris et filia mulierum leticia  
stella maris eximia: audi nostra suspiria.  
Regina poli curie mater misericordie  
in hac valle miserie sis reis porta venie.  
Per tuum virgo filium confer nobis remedium.  
Bone fili prece matris perduc nos ad regna patris.

Mère et fille du père, joie de toutes les femmes,  
Étincelante étoile de la mer : écoute nos soupirs.  
Reine du royaume des cieux, mère de miséricorde :  
Dans cette vallée de tristesse, sois pour les pécheurs  
[la porte de la grâce.  
Vierge, soulage-nous grâce à ton fils.  
Fils de bonté, conduis-nous au royaume du père par  
la grâce de la prière maternelle.

Mutter und Tochter des Vaters Freude der Frauen  
leuchtender Stern des Meeres erhöre unser Flehen  
Königin des Himmelreichs Mutter der Barmherzigkeit  
in diesem Jammertal sei für die Gnadenpforte  
Jungfrau, durch deinen Sohn bringe uns Heilung.  
Guter Sohn, mit dem Gebet deiner Mutter führe uns  
zum Reich des Vaters.

Let us bless the lord.  
Respond: [Let us say: "Thanks be to God!"]

**22| Benedicamus domino à 2**

Benedicamus domino.  
Respond: [Deo dicamus gracias.]

Béniissons le seigneur.  
Répons : ["Remercions Dieu !"]

Lasst uns den Herrn preisen.  
Respons: [Lasst uns Gott Dank sagen.]

For all of us who believe in you, Christ,  
wash our souls clean of depravity,  
so that this night we may escape the vicious enemy  
and arise serenely on the last morning.

**23| Song: Omnium in te christe**

Omnium in te christe credencium  
terge sordes mencium,  
ut hac nocte prava hoste exeamus  
et securi summo mane surgamus.

De tous ceux qui croient en toi, ô Christ,  
Lave l'âme de toute dépravation,  
Pour que cette nuit, nous puissions échapper à  
[l'ennemi pervers  
Et nous lever sereins à l'aube du dernier jour.

Uns allen, die wir an dich, Christus, glauben,  
reinige unsere Seelen von der Verderbtheit,  
damit wir heute Nacht dem bösen Feind entgehen  
und am letzten Morgen fröhlich erwachen mögen.

[Amen.]

[Amen.]

[Amen.]

[Amen.]

*Translations by Susan Hellauer*

*Traductions : Geneviève Bégou*

*Übersetzung Ingeborg Neumann*



Renowned for their unearthly vocal blend and virtuosic ensemble singing, the four women of **Anonymous 4** combine historical scholarship with contemporary performance intuition to create their magical sound. The ensemble has performed on major concert series and at festivals throughout North America, Europe, and Asia. Enchanted by their live performances and twenty albums of medieval, contemporary, and American music, **Anonymous 4**'s listeners have bought nearly two million copies of the group's recordings on the **harmonia mundi** label.

Célèbres pour le sublime mélange de timbres et la virtuosité de leurs interprétations a cappella, les quatre chanteuses d'**Anonymous 4** associent érudition et intuition, connaissances historiques et pratique contemporaine pour créer leur magie sonore. L'ensemble s'est produit dans les plus grandes séries de concerts et de festivals d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie. Musique médiévale, contemporaine, américaine : les prestations sur scène et la vingtaine d'albums d'**Anonymous 4** ensorcelent un public passionné. L'ensemble a vendu près de deux millions d'albums sous le label **harmonia mundi**.

Die vier Sängerinnen von **Anonymous 4** sind für ihre überirdisch schöne Stimmverschmelzung und ihre Virtuosität im Ensemblesingen berühmt; sie verbinden ihr Wissen um die historische Aufführungspraxis mit der Einfühlsamkeit des modernen Singens, um so ihren magischen Klang zu erzielen. **Anonymous 4** ist in Konzertreihen und Festivals in ganz Nordamerika, Europa und Asien aufgetreten. Die Konzerte und ihre zwanzig Veröffentlichungen mit mittelalterlicher, zeitgenössischer und amerikanischer Musik haben ihre Zuhörer so verzaubert, dass diese fast zwei Millionen CDs der **Anonymous 4**-Aufnahmen auf dem Label **harmonia mundi** gekauft haben.

## ACKNOWLEDGEMENTS

Anonymous 4 would like to thank Nicholas Bell, author of **The Las Huelgas Music Codex: A Companion Study to the Facsimile** (Madrid, Testimonio, 2002), for sharing his insights into the notation and contents of the manuscript.

Thanks also to Douglas Freundlich, Associate Keeper of the Isham Memorial Library at Harvard University, Cambridge, Massachusetts; and to Louise Basbas, director of music, and Father Raymond Rafferty, rector, of Corpus Christi Church in Manhattan, NYC.

And our special thanks, as always, to Emily Grishman and Susan Sampliner, for helping to make it possible.

## SOURCES

In **Benedicamus domino: Cum cantico, Motet: Clastrum pudicie/Virgo viget/FLOS FILIUS, Motet: Salve porta/Salve Salus/Salve sancta parens, Benedicamus domino: Belial vocatur, Motet: Ave regina celorum/Alma redemptoris mater/[ALMA]**, and **Benedicamus domino à 2**, the plainchant incipit or respond has been derived from a polyphonic line in the work itself.

**Sanctus & Benedictus**, and the plainchant portions of the **Gloria: Spiritus et Alme**, and **Agnus dei: Gloriosa spes reorum** are taken from Madrid Biblioteca Nacional Musica 1361 [Gradual/Kyriale from Toledo, 14th century]. Plainchant portions of **Kirie: Rex virginum amator** are taken from Paris Bibliotheque Nationale Latin 1112 [Parisian missal c. 1225 with Kyriale and Proser].

All other music on this program has been newly transcribed by Susan Hellauer from **Burgos, Archivo del Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas, Códice IX**.

Cover: Fountains Abbey, Yorkshire. Photographer: Doug Brown

Photo of Anonymous 4 by Christian Steiner

p.3: illustrated manuscript from Codex Las Huelgas (c.1300)

p.5: The Rule of Saint Benedict, 13th century, Las Huelgas de Burgos Madrid, Museo Arqueologico Nacional-Coleccion - Album / Oronoz / akg-images

p.7: Las Huelgas abbey - akg-images / Bildarchiv Monheim

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

PRODUCTION **USA**

© 2011 harmonia mundi usa

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in November, 2009 and April, 2011 at Sauder Concert Hall, Goshen College, Indiana;

and Skywalker Sound, a Lucasfilm Ltd Company, Marin County, California

Producer: Robina G. Young

Recording Engineer & Editor: Brad Michel • Recorded, edited & mastered in DSD

**harmoniamundi.com**

HMU 807510